Valérie Espinasse
Carrer Terrer, 13 – puerta 4
17490 Llançà (Girona)
Tel: 972 19 52 18 - 679 017 285
E-mail: val@valespi.com – Web: www.valespi.com

Fecha de nacimiento: 25-11-1968
Nacionalidad: francesa
Miembro de las asociaciones de traductores APTIC y ACETT

Idiomas de trabajo: francés (lengua materna), castellano, inglés y catalán

---

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde 1999 Traductora autónoma.

- Literatura infantil: Traducción creativa inglés-francés de 22 libros escritos en rimas para Wonderbly, Londres y del contenido de su web (www.wonderbly.com/fr); traducción al francés de varios libros para Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona. (Ver listado de libros publicados).

- Arte: traducción de plafones, catálogos y audioguías para: Exposición permanente del CosmoCaixa de Barcelona y Exposición Print 3D del CosmoCaixa; Mirador torre Glòries; Exposición "Per Durar", COAC, Granollers; Ecomuseu Farinera de Castelló d'Empúries; Museo del Chocolate de Barcelona; Museus de l'Alt Urgell; Gaudí Centre de Reus; Museo del Cine de Girona; El Born Centre Cultural; Museo de la música y Museo de las Culturas del Mundo (plafones e interactivos), Barcelona.

  Traducción catalán-francés del retrato de Aristide Maillol escrito por Josep Pla en su libro *Homenots* para una exposición en el Musée d'Orsay, Paris.

- Películas, documentales y juegos: traducción del DVD *Ramon Llull ciència i acció*, colección La Gran Videoteca dels Països Catalans; traducción de varios guiones de cine (Ros Jameson); traducción creativa (inglés-francés) del juego *on line* RuneScape de Jagex Games Studio; traducción de guiones de series y dibujos animados para varias productoras (Daruma, Tomavistas); traducción de los subtítulos del documental *Fermentación espontánea* de Clara Isamat sobre vinos naturales.

- Teatro: traducción (castellano-francés) de los textos *Melodrama* (presentación en Bayonne, 2007) y *Protégeme, Instrúyeme* (Nyon, Suiza, 2008) de Marta Galán; traducción de los textos de La Ribot, Ginebra, para subtítulos (desde 2014).

- Métodos de francés: corrección de los cuadernos del profesor y del alumno de varios métodos de francés para extranjeros (Pearson Educación, Difusión, Collins). Traducción y adaptación al francés de libros de textos de ciencias naturales para escolares y corrección de métodos de francés para extranjeros (Grupo SM, Madrid). Locutora de los diálogos de algunos CD's que acompañan a métodos de francés para extranjeros.

- Diccionarios: traductora y lexicógrafa de diccionarios bilingües español-francés: *Espasa Grand* (Ed. Espasa, 1999-2000); *Dictionnaire Pocket* (Longman, 2001); *Diccionario Esencial* (Vox-Larousse, 2003); *Diccionario Actual* (Harrap, 2004); confección de un compendio de gramática española para el Diccionario español bilingüe (Le livre de Poche, Larousse, 2010).

- Instituciones: traducción al francés de la memoria anual del Port de Barcelona desde 2003; traducción de documentos y presentaciones para CETMO y CIDEM, Barcelona; traducción al francés de artículos y notas de prensa de l'Institut Ramón Llull, Barcelona.

- Psicología: desde el 2011, traducciones al francés para la empresa Prevention in Act, de Mónica Toscano: traducción de su libro *De la infancia a la adolescencia* (ver listado de libros traducidos), y traducción y revisión de presentaciones Powerpoint y textos varios para desarrollar su método en colegios y escuelas.

- Traducción médica: traducción (inglés-francés) de tres libros de osteopatía craneal, de los cuales dos han sido publicados y uno (del Dr. Sutherland) está pendiente de publicación.
  Traducciones al francés para la Fundació Clínic del Hospital Clínic de Barcelona: documentos y presentaciones en el marco de un máster en epidemiología en Marruecos; cursos de educación médica y de metodología de la investigación médica (profesorado de Barcelona).

1995-1999 Jones Lang LaSalle (consultores inmobiliarios internacionales), Barcelona. Traducción de mandatos, contratos con proveedores, contratos de alquiler y de compra-venta. Traducción de toda la correspondencia interna de la empresa e interpretación de enlace.

1995 Profesora de francés (nivel principiante y avanzado). Instituto Europeo de Idiomas.

1993 Megafilm Limited, Newbury (Inglaterra). Participación en la constitución de una red de distribuidores para la exportación de productos a países francófonos e hispanófonos. Traducciones comerciales y técnicas e interpretación de enlace (inglés, francés, castellano).

1992 Otic, Fischer & Porter, Clermont-Ferrand (Francia). Prácticas en la empresa como traductora de boletines técnicos informáticos, manuales de usuario y anuncios publicitarios (inglés-francés).

1990 Universidad de los Andes y Universidad Nacional, Bogotá (Colombia). Profesora de lengua y literatura francesa (todos los niveles).
Profesora de francés en la Alianza Francesa del Chicó en Bogotá (varios niveles).

LIBROS TRADUCIDOS PUBLICADOS

- *AC Marca – El libro de los 100 años*. Edición limitada (2021).
- *Le pays des cuisiniers*. Traducción catalán-francés de la compilación de textos de diversos autores en el marco de la exposición « El Pais dels cuiners: de Ca la Teta a El Bulli », Museo de l'Empordà, Figueras, 2019.
- *Le Park Güell monumental*, Daniel Venteo. Ed. Efadós, Barcelone, 2019.
- *Oh, j'ai perdu mon nom !* (más de 200.000 ejemplares vendidos en francés) / *Mon ticket d'or / Le voleur d'anniversaires / Chez moi, quelque part dans la galaxie / Youpii, j'ai trouvé des amis ! / Le Noël du petit flocon* Traducción creativa inglés-francés de 22 libros para niños escritos en rimas. Wonderbly, Londres. www.wonderbly.com
- *Hola Miró! Carnet d'un urban sketcher*, Swasky. Editorial Gustavo Gili, 2017
- *Costa Brava panoramique,* Nil Ventós. Ed. Efadós, Barcelone, 2017.
- *Mujeres de Roma. Seductoras, maternales, excesivas.* Museo del Louvre y Obra social "La Caixa". Editorial Tenov, 2015.
- *Barcelone, esquisses*. Gonzalo Rueda. Larousse, 2015. Traducción catalán-francés de los textos que acompañan bocetos sobre la ciudad de Barcelona.
- *Barcelona Wine*. Lluís Tolosa. LT&A Editores, 2015. Traducción catalán-francés.
- *Guide de l'œnotourisme de l'Ampourdan*. Lluís Tolosa. LT&A Editores, 2013. Esta versión francesa de la guía ha recibido el premio Gourmand *Best Wine Tourism Book* 2013.
- *Viens avec moi, petit Dalí !* Traducción al francés de un pequeño libro de juegos y aventuras sobre Salvador Dalí. Publicacions de la Abadía de Montserrat, 2013. Traducción de varios cuadernos para pintar para Publicacions de la Abadía de Montserrat.
- *Se soigner avec l'avoine.* Traducción al francés del libro del Dr. Miquel Pros, *Cómo cura la avena*. RBA, 2012.
- *La vie en mouvement : La vision ostéopathique de Rollin E. Becker, DO*. Ed. Sully, 2012.

- *Sarah la petite fée. Mamie s'est perdue !* Traducción español-francés de un cuento para niños sobre la enfermedad de Alzheimer (2011). Editorial digital SANOEN. www.sanoen.com
- *De l'enfance à l'adolescence. Paramètres théoriques et pratiques II de la méthode Monica Toscano Prevention in Act*. Editorial Maximum Prevention, 2011.
- *Barcelona Olors.* Traducción francesa (libro multilingüe). Ajuntament de Barcelona, Direcció de Serveis Editorials, 2010.
- *Grammaire espagnole* (corrección). Ed. Harrap, 2009.
- *Tossa, refugi de colors*. Ed. Efadós (Barcelona), 2008.
- *Web Studio II*, Jonathan Hills. Ed. Taschen, 2007.
- *Le grand silence, les clés pour une culture de la prévention*, Abadia Editors (Barcelona), 2007.
- *L'espagnol de la correspondance professionnelle,* Traducción y adaptación de la guía Basics. Ed. Harrap, 2003.
- *Enseignements dans la science de l'ostéopathie*, William Garner Sutherland. Éditions SATAS (Bélgica), 2002.
- *Sin Fronteras, a*daptación y traducción de una guía de lengua francesa (gramática, diálogos prácticos, mini-diccionario), Ediciones B (Barcelona), 2001.
- Una decena de libros sobre técnicas de pintura y dibujo (español-francés). Ed. Lema, 2000-2001.

FORMACIÓN ACADÉMICA

2006-2008: Postgrado de traducción literaria cursado a distancia. Centre Européen de Traduction Littéraire (CETL), Bruselas (Bélgica). Obtención del examen de segundo año con una nota de 17/20.

2007-2008: Certificado de aptitud (junio del 2008) del 4º curso de la Escuela Oficial de Idiomas (equivalente al nivel C de la Junta Permanent).

1991-1994 Diploma de Estudios Superiores Especializados (DESS), equivalente a un máster, en traducción e interpretación. Instituto de Traductores e Intérpretes, Estrasburgo (Francia).
Lenguas: castellano e inglés. Proyecto final: traducción al francés de *Colombia: violencia y democracia* (publicación de la Universidad Nacional de Bogotá) y *Science: The New Challenges* (artículo de la revista *The New Scientist*).

1992 Participación al programa Erasmus en la facultad de traducción (inglés y español) de Heriot-Watt University, Edimburgo (Escocia).

1985-89 Licenciatura en Filología Española. Universidad Blaise Pascal, Clermont-Ferrand (Francia).
Literatura y civilización españolas, lingüística, traducción.

OTRAS COMPETENCIAS

Informática: Programas de Office 2007 (Word, Excel, Access, Powerpoint), Trados Studio 2014.

Italiano, wolof: Nivel medio.

Otros intereses: Diploma de profesora de Qi gong (chi-kung) después de una formación de 3 años en Qi gong y medicina china (2010-2013), Instituto Internacional de Qi Gong, Barcelona.
Experiencia como profesora de Qi Gong y especialización en Qi Gong para niños.
Instructora de Mindfulness para niñ@s.